

# E37 - It's Showdown Time!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:07]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:14]** ---

It's my day!

**[00:22]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:04]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:11]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:15]** ---

I just want to walk

**[01:18]** ---

Not on tip-toe

**[01:22]** ---

Not downcast, either

**[01:27]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:34]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:41]** ---

It's my day!

**[01:53]** ---

I'm sorry, but I noticed that you seem  
to be short on funds,

**[01:58]** ---

so I had this prepared for you.

**[02:00]** ---

As you know, Tsukasa has  
a great future before him.

**[02:04]** ---

He's reached the age  
where he must be careful

**[02:06]** ---

to avoid even the tiniest of pebbles.

**[02:09]** ---

*She wants me to stay away  
from Domyoji for 50 million yen?*

**[02:13]** ---

*What a laugh! It's him  
who's been chasing after me!*

**[02:21]** ---

SALT

**[02:30]** ---

Take your money... and get out!

**[02:43]** ---

Don't you rich people know how it feels  
to have your child insulted?

**[02:48]** ---

*Mom!*

**[02:51]** ---

"It's Showdown Time!"

**[03:07]** ---

President!

**[03:11]** ---

*Oh, no...*

**[03:17]** ---

I understand how you feel.  
Is that your final answer?

**[03:22]** ---

It is.

**[03:24]** ---

Very well. Shall we go, Nishida?

**[03:28]** ---

Yes, ma'am.

**[03:34]** ---

Good-bye...

**[03:48]** ---

*I can't believe it...*

*Mom turned down 50 million yen...*

**[03:54]** ---

*I guess she has maternal feelings*

*towards me after all...*

**[04:01]** ---

Thank you, Mom.

**[04:03]** ---

You were wonderful!

I'm impressed!

**[04:07]** ---

Aren't you, Dad?

**[04:08]** ---

Y-Y-yes...

**[04:20]** ---

I feel strong enough to go on

and live my own life.

**[04:24]** ---

Even if I'm poor, I won't bend  
to those with money and power.

**[04:29]** ---

But honestly, that woman...

**[04:31]** ---

She's got a lot to learn,  
if she thinks she can buy me off.

**[04:35]** ---

What are you talking about?!

**[04:37]** ---

Huh?

**[04:38]** ---

I have a plan in mind!

**[04:42]** ---

The parents *have* to die  
before their son.

**[04:45]** ---

Instead of just the 50 million,  
we should snag the entire fortune!

**[04:55]** ---

You've got to marry Domyoji.

**[04:57]** ---

Then when his mother's dead...

**[04:59]** ---

...you rake in  
the entire fortune...

**[05:01]** ---

...or my plan will have been  
for nothing.

**[05:03]** ---

Your dad and I will live long,  
so hang in there!

**[05:10]** ---

W-what are you talking about?!

**[05:12]** ---

What do you mean by  
"just the" 50 million?!

**[05:14]** ---

You should've  
just taken the money!

**[05:18]** ---

Are you *really* my mother?!

**[05:20]** ---

Hey! Stop it!

**[05:24]** ---

*I'm sick of this!*  
*Everyone pisses me off!*

**[05:47]** ---

Mr. Nishida!

**[05:49]** ---

Miss Tsubaki...

**[05:51]** ---

Where did you go  
with my mother this morning?

**[05:55]** ---

She had an important meeting  
with someone...

**[05:57]** ---

So we were there.

**[05:59]** ---

You went to the  
Makinos' home, didn't you?

**[06:02]** ---

It's true, isn't it?

**[06:05]** ---

What does she plan to do  
to Tsukasa?

**[06:09]** ---

Tell me.

**[06:11]** ---

I'm sorry, but I cannot.

**[06:37]** ---

*Watch out, Tsukasa...*

**[06:54]** ---

Ta-da!

**[07:03]** ---

There's even an angry one.

**[07:06]** ---

Let's see... That stupid Rui  
went and ate one...

**[07:11]** ---

He's been like this all morning.

**[07:13]** ---

He must be really happy.

**[07:16]** ---

Ah, here it is... Look!

**[07:19]** ---

Forget that. What about your  
magical night together?

**[07:24]** ---

Don't play dumb.  
You did it, didn't you?

**[07:29]** ---

In your case, you'll need a *fait accompli*,  
or you'll get nowhere.

**[07:34]** ---

A fate...?

**[07:35]** ---

Never mind. It doesn't matter.

**[07:38]** ---

A fate...?

**[07:39]** ---

Did you do it? Or didn't you?  
Just answer that.

**[07:51]** ---

HAD SEX

**[07:54]** ---

He did it.

**[07:56]** ---

So, he finally did it!

**[07:58]** ---

Way to go, Tsukasa.  
Now you're a man!

**[08:00]** ---

I didn't do anything.

**[08:02]** ---

Come on, don't be shy.

**[08:04]** ---

I said I didn't do it!

**[08:14]** ---

Why couldn't you?

And you call yourself a man?!

**[08:17]** ---

A virgin at 18...

**[08:19]** ---

How embarrassing.

You can't tell anyone!

**[08:26]** ---

I don't want to force her into doing it.

I'm not like you guys.

**[08:32]** ---

What are you accusing us of?

We always have mutual consent.

**[08:36]** ---

You know Makino. It'll be 50 years  
before she feels ready.

**[08:49]** ---

That's why you should play the field  
instead of just chasing after her.

**[08:54]** ---

Did you see your mother's face  
when she saw Makino?

**[08:57]** ---

It was like she was looking  
at a bug.

**[09:01]** ---

No way are my parents  
going to decide how I live!

**[09:06]** ---

Those are the words of the heir  
to a zaibatsu?

**[09:08]** ---

Not very convincing.

**[09:12]** ---

Anyway, we're looking forward  
to the consummation of your love.

**[09:18]** ---

Consumption...?

**[09:20]** ---

Never mind...

**[09:22]** ---

We'll show you the ropes.

**[09:24]** ---

First, the bra...

**[09:26]** ---

B-bra...?

**[09:33]** ---

Tsukushi... You've lost some weight,  
haven't you?

**[09:37]** ---

Oh, really?

**[09:38]** ---

What's with that look?  
I envy you.

**[09:42]** ---

Envy? It's because of stress.

**[09:46]** ---

Stress? What kind?

**[09:49]** ---

Well...

**[09:52]** ---

*I have an awful feeling...*

**[09:59]** ---

*That fleeting smile... There's no way  
she'll give up so easily.*

**[10:31]** ---

Gardenias...

**[10:33]** ---

*Oh, look at the pretty flowers!*

**[10:37]** ---

*They smell so nice.*

**[10:39]** ---

*Say, Tsubaki...*

**[10:42]** ---

*Have you ever seen the berry  
of that plant?*

**[10:47]** ---

*No...*

**[10:49]** ---

*The flowers are white like this,  
but the berries are orange.*

**[10:53]** ---

*They're used in dyes and medicines.*

**[10:56]** ---

*Even after the flowers die,  
this plant helps people.*

**[11:00]** ---

*That's why I like this plant.*

**[11:13]** ---

*Say, Tsubaki...*

**[11:19]** ---

The flowers are white like this,  
but the berries are orange.

**[11:59]** ---

The Overseas Youth Cooperative?

**[12:02]** ---

Yes. After elementary school,

**[12:06]** ---

my dad's job took us  
everywhere, overseas.

**[12:10]** ---

I graduated from a British university.

**[12:21]** ---

And when I returned to Japan,  
I couldn't find anything I really wanted to do.

**[12:27]** ---

I felt I should see more  
of the world.

**[12:30]** ---

So I left again, and lived  
in Cambodia and Africa for a while.

**[12:37]** ---

I see...

**[12:40]** ---

But when my dad died,  
I got called back to Japan.

**[12:44]** ---

And here I am, back at Eitoku...

**[13:15]** ---

You're a gardenia, aren't you?

**[13:18]** ---

Huh?

**[13:19]** ---

Nothing...

**[13:24]** ---

I must say your brother  
is certainly interesting.

**[13:28]** ---

I look forward to seeing  
how he grows up.

**[13:30]** ---

So do I...

**[13:32]** ---

He's a silly kid... but he...

**[13:41]** ---

He may have reached  
a dead end...

**[13:43]** ---

Huh?

**[13:45]** ---

I didn't want him to suffer  
like I did.

**[13:59]** ---

Tsubaki...

**[14:15]** ---

50 million?!

Mrs. Domyoji brought it with her?

**[14:19]** ---

Yeah.

**[14:20]** ---

Boy, we really *do* live in different worlds.

**[14:24]** ---

She's too much!

**[14:28]** ---

You didn't take that money...

**[14:29]** ---

Does it mean you're going to  
keep seeing him?

**[14:32]** ---

Of course not!

**[14:33]** ---

I'd never get along  
with a mother-in-law like that!

**[14:36]** ---

Mother-in-law?

**[14:39]** ---

Going out with him doesn't mean  
you've got to marry him!

**[14:43]** ---

I know! I know, but...

**[14:46]** ---

That's not the way it works  
in their world.

**[14:48]** ---

It's a weird world that  
we normal people can't understand!

**[14:57]** ---

We can't enter their world.  
I wouldn't want to.

**[15:01]** ---

I learned that lesson well, today.

**[15:09]** ---

What she did...

**[15:11]** ---

...is something a warm-blooded human couldn't do.

**[15:14]** ---

Tsukasa's mother is underhanded.

**[15:18]** ---

I don't think you'd fit into that world.

**[15:24]** ---

With everything you've suffered at Eitoku,  
I want you to be happy.

**[15:33]** ---

Yuki...

**[15:35]** ---

You'll probably run into a lot of problems  
if you keep seeing Domyoji.

**[15:42]** ---

Probably...

**[15:49]** ---

*I'll make it clear to him...  
there's no hope. It's no use.*

**[15:56]** ---

*Besides, it's probably  
just a crush for him...*

**[16:00]** ---

*He'll come to his senses soon.*

**[16:06]** ---

Welcome...

**[16:18]** ---

*Oh, he's the one  
who came this morning...*

**[16:21]** ---

The President sent me.  
Please read this.

**[16:36]** ---

*Today, at 6:00 PM,*

**[16:38]** ---

*I will be awaiting you in the Kikyo Room  
at the Maple Hotel.*

**[16:42]** ---

Will you come with me, please?

**[16:45]** ---

*Let's clarify your future with Tsukasa,  
this evening.*

**[16:56]** ---

Master...

**[16:58]** ---

I must ask you to come with us.

**[17:01]** ---

Hey, aren't you  
the nag's bodyguards?

**[17:05]** ---

It's the President's order.

**[17:07]** ---

You will come with us.

**[17:20]** ---

*I said I'd go by train...*

**[17:22]** ---

*What am I doing, riding  
in the enemy's car?*

**[17:26]** ---

*For you to have a boyish crush  
on a little bug like her...*

**[17:29]** ---

*How will I explain it to your father?!*

**[17:33]** ---

*I want Tsukushi to give Tsukasa up.*

**[17:38]** ---

*I'm willing to give her an incentive.*

**[17:40]** ---

*What?!*

**[17:47]** ---

*I swear! I'm going to tell that hag off!*

**[17:52]** ---

*Looking down her nose at me!  
That's why I hate the rich!*

**[17:57]** ---

*She thinks we poor people  
will do anything for money!*

**[18:00]** ---

*How smug can you get?!*

**[18:05]** ---

*Yeah! I'm wound up just right!*

**[18:10]** ---

*Just what I need to  
fuel my fire!*

**[18:12]** ---

We have arrived.

**[18:24]** ---

*This is the hotel that  
Domyoji's mom owns?*

**[18:34]** ---

*Ohh... I'm dizzy...*

**[18:41]** ---

*Stop that!  
Pull yourself together!*

**[18:43]** ---

Are you all right?

**[18:45]** ---

Sure!

**[18:46]** ---

Where's the witch?

Take me to her!

**[18:50]** ---

W-witch?

**[18:56]** ---

*I won't back down!*

**[19:11]** ---

Let go of me!

I'll have you all fired!

**[19:14]** ---

Please, Master Tsukasa.

Lower your voice!

**[19:18]** ---

Let go! I'll kill you!

**[19:20]** ---

Why the hell

am I dressed like this?

**[19:22]** ---

What are you going

to do with me?

**[19:41]** ---

Makino... What are you...?

**[19:47]** ---

Everyone...

**[19:49]** ---

Are we all here?

**[19:53]** ---

What are you scheming,

you old hag?!

**[19:56]** ---

What are you trying to do,

bringing Makino here, too?

**[20:09]** ---

Isn't the other party here yet?

**[20:13]** ---

No, not yet.

**[20:14]** ---

*Other party?*

*Who else are they expecting?*

**[20:19]** ---

I'm sorry to keep you waiting.

**[20:20]** ---

What's going on?!

**[20:21]** ---

Hey, what's going on?

Why'd I have to dress like this?!

**[20:25]** ---

No one's told me anything!

**[20:29]** ---

I'll clock you with my heels!

**[20:31]** ---

Let me go! Let me go, I said!

**[20:35]** ---

Let go of me!

**[20:36]** ---

It hurts! Ow! It hurts!

**[20:50]** ---

This is Shigeru Okawahara.

**[20:53]** ---

Tsukasa, this is your fiancé.

**[21:57]** ---

Will I ever make it that far?

**[22:03]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[22:10]** ---

Some day, the whole world

**[22:18]** ---

will have its eyes on me.

**[22:23]** ---

Yeah, after our graduation ceremony

**[22:31]** ---

we all wrote our dreams on the wall.

**[22:37]** ---

A lot of time has passed since then

**[22:43]** ---

but I'm just the same as I was on that day!

**[22:50]** ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

**[22:57]** ---

Let's keep running down

the road we believe in!

**[23:07]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:14]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:20]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:27]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:30]** ---

I already made it this far, after all.

**[23:47]** ---

Shigeru... Okawahara?

They say she's Tsukasa's fiancé .

**[23:53]** ---

Last night, when I bit his ear,  
he turned bright red.

**[23:57]** ---

*That rat... I'll bet he's been  
hanging out with her.*

**[24:01]** ---

Hana Yori Dango:

"I Will Tame You!!"

**[24:05]** ---

Jeez, she's something else!

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:12 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:13 UTC by whimsee